
BIÊN BẢN ĐẶT CỌC
(*Deposit Agreement*)

BÊN CHO THUÊ NHÀ /LESSOR: (BÊN A /PARTY A)

- Ông (bà)/Mr./Mrs: Yang Hua
- Số CMND/Passport: K01816035
- Ngày cấp/Issued date: 22/09/2010 Nơi cấp/Issued place: Hong Kong
- Địa chỉ/Address:
- Điện thoại/Phone:

- Email:

BÊN THUÊ NHÀ /LESSEE: (BÊN B/PARTY B)

- Ông (bà)/Mr./Mrs: Trương Hữu Tài
- Số CMND/Passport: 264264974
- Ngày cấp/Issued date: 08-08-2017 Nơi cấp/Issued place: Ninh Thuận
- Địa chỉ/Address: Khu Phố 3, T.T Tân Sơn, Ninh Sơn, Ninh Thuận.
- Điện thoại/Phone:

- Email:

Sau khi xem và thỏa thuận, Bên A đồng ý cho thuê và Bên B đồng ý thuê căn hộ số L4-21.OT12A, 720A Dien Bien Phu Street, Ward 22, Binh Thanh Dist., HCMC

After full reviewed, Party A agreed to lease the apartment to Party B and Party B agreed to take the apartment L4-21.OT12A, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, TP HCM

Với các thỏa thuận cơ bản sau/ Under these following agreements:

- Giá thuê năm thứ 1/ Rental Price 1st year: 800 USD/tháng/month
Giá thuê trên đã bao gồm /Things included in the price: phí quản lý /management fee
- Thời hạn thuê /Term of lease: 12 tháng / 12 months
- Thời gian thuê bắt đầu /Date of starting: 27-12-2019 (dd/MM/yyyy)

Giá thuê nêu trên sẽ không thay đổi trong thời gian thuê/ The above rent will be fixed during term of lease.
Đơn vị tiền tệ cố định: USD, tính theo tỉ giá bán ra của ngân hàng Vietcombank tại ngày đến hạn phải trả mỗi kỳ thanh toán./ Fixed Currency: USD, calculated by Vietcombank selling rate at the due date of each payment period.

(Trừ trường hợp hai bên đạt được thỏa thuận về gia hạn hợp đồng / Except having the mutual agreement about the lease extension between Party A and Party B)

- Các thỏa thuận khác (nếu có)/Other agreements (if any): Không / None

Hôm nay, ngày: 27-12-2019 (dd/MM/yyyy)

Bên B đặt cọc cho Bên A số tiền là: 1,600 USD

(Bằng chữ: Một nghìn sáu trăm đô la Mỹ.)

Tỷ giá bán ra Vietcombank ngày là : 23,260 VND

Tương đương với : 37,216,000 VND

(Bằng chữ: Ba mươi bảy triệu hai trăm mười sáu nghìn đồng.)

Số tiền này tương đương với 2.0 tháng tiền thuê nhà;

Today, 27-12-2019 (dd/MM/yyyy)

Party B deposits to Party A the amount: 1,600 USD

(In words: One thousand and six hundred US dollars.)

Vietcombank's exchange selling rate is: 23,260 VND

Equals to: 37,216,000 VND

(In words: Thirty seven million two hundred and sixteen thousand dong.)

This amount is equivalent to 2.0 months of rent;

Cho đến ngày 27-12-2019 (dd/mm/yyyy), nếu Bên A không muốn cho thuê căn hộ cho Bên B nữa hoặc không ký hợp đồng, Bên A phải hoàn trả cho Bên B số tiền gấp đôi số tiền đặt cọc để bồi thường.

Tương đương với: 74,432,000 VND

(Bằng chữ: Bảy mươi bốn triệu bốn trăm ba mươi hai nghìn đồng.)

(Đã bao gồm tiền đặt cọc)

Until the date 27-12-2019 (dd/mm/yyyy), If Party A does not want to lease the apartment to Party B anymore or does not sign the contract, Party A must reimburse to Party B the amount of twice times deposit for compensation.

Equals to: 74,432,000 VND

(Amount: Seventy Four Million Four Hundred Thirty Two Thousand VietnamDong Only)

(Deposit included)

Cho tới ngày 27-12-2019 (dd/mm/yyyy), nếu Bên B thay đổi không thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì Bên B sẽ bị mất số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A.

Tương đương với: 37,216,000 VND

(Bằng chữ: Ba mươi bảy triệu hai trăm mười sáu nghìn đồng.)

Until the date 27-12-2019 (dd/mm/yyyy), If Party B does not want to rent the apartment anymore or does not sign the contract ,Party B will lose the amount of deposit.

Equals to: 37,216,000 VND

(Amount: Thirty Seven Million Two Hundred Sixteen Thousand VietnamDong Only)

Biên bản đặt cọc này được lập thành 02 (hai) bản, mỗi bản có 02 (hai) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

This deposit agreement consist of 02 (two) copies, each copy has 02 (two) pages, all copies shall have same legitimacy, each Party keeps 01 (one) copy.

Biên bản này có giá trị từ ngày ký cho đến hết ngày:

Valuable from the date of signing until the end of:

Bên A/Party A

Bên B/Party B

.....
Date/Ngày:

.....
Date/Ngày: